3-4-29

ལེའུ་ཉེར་དགུ་པ། མིག་ནད་གསོ་བ།

ГЛАВА 29 ЛЕЧЕНИЕ БОЛЕЗНЕЙ ГЛАЗ

དེ་ནས་ཡང་དྲང་སྲོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ། །ཀྱེ་དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་ཉོན་ཅིག

Затем снова мудрец-риши Ригпей Еше (*rig pa'i ye shes)* молвил: «О, великий мудрец-риши, слушай же!

མིག་གི་ནད་ལ་རྒྱུ་རྐྱེན་དབྱེ་བ་དང་། །རྟགས་དང་བཅོས་ཐབས་རྣམ་པ་བཞི་ཡིས་བསྟན། །

Для болезней глаз описываются четыре темы: причины и условия, классификация, симптомы и методы лечения.

རྒྱུ་རྐྱེན་ནད་ཀུན་འཁྲུག་པར་བྱེད་པ་དང་། །ཁྱད་པར་ཤ་རུལ་བཙོང་སྒོག་ཆང་སྐྱུར་སོགས། །མིག་ལ་གནོད་ཅིང་ཁྲག་མཁྲིས་སྐྱེད་པའི་ཟས། །བསྟེན་པ་རྩ་ནང་འགྲིམས་པས་མིག་ནད་སྐྱེད། །སྤྱོད་ལམ་དྲག་ཤུལ་མི་ཐེག་ཁུར་བ་དང་། །དུ་བ་བསེར་བུ་ཁ་བ་མཚོན་ལ་སོགས། །རྐྱེན་གྱིས་ཐོག་པས་མིག་ནད་སྐྱེད་པར་བྱེད། །

1 Причины и условия — возмущение всех жизненных начал. В частности, испорченное мясо, лук, чеснок, чанг, кислое и так далее, вредят глазам. Употребление пищи, поднимающей трипа и кровь, ведёт к тому, что они разбредаются по сосудам и вызывают болезни глаз. В образе жизни их провоцирует влияние таких условий как физическое перенапряжение, непосильная ноша, дым, ветер, снег, оружие и подобное.

དབྱེ་བ་མིག་ཆུའི་ནད་དང་མིག་ཚག་དང་། །ལིང་ཐོག་རབ་རིབ་འགྲིབས་དང་རྣམ་པ་ལྔ། །མིག་ཆུ་རླུང་མཁྲིས་ཁྲག་དང་བད་ཀན་དང་། །འདུས་པ་སྲིན་བུ་མིག་ནད་སྒྲ་ངན་བདུན། །ཚག་པོ་སྐམ་ཚག་གཤེར་ཚག་གདུང་སྦྱར་གསུམ། །དེ་ལ་རླུང་མཁྲིས་བད་ཀན་ཁྲག་དང་བཞི། །ལིང་ཐོག་རབ་རིབ་དབྱེ་བའང་དེ་བཞིན་ནོ། །འགྲིབས་ལ་སྲོད་ལོང་ཕྱི་ནང་བར་འགྲིབས་གསུམ། །ཕྱི་འགྲིབས་ཤ་ལྷག་ཤ་མཛེར་རྩ་དྲ་དང་། །སྔོ་རིབ་ལིང་རོས་ཁེབ་དང་རྣམ་པ་ལྔ། །ནང་འགྲིབས་ཆུ་འཁྲུགས་རྩ་མདངས་ཉམས་པ་གཉིས། །བར་འགྲིབས་རླུང་མཁྲིས་བད་ཀན་འདུས་པ་བཞི། །སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་མིག་ནད་དབྱེ་བར་འདོད། །

2 Классификация. Пять [основных] категорий: слезотечение мигчху (*mig chu*), жжение мигцхаг (*mig tshag*), лингтог (*ling thog*), рабриб (*rab rib*), дриб (‘*gribs*). Слезотечение мигчху (*mig chu*) – семь [болезней]: из-за лунг, трипа, крови, бекен, сложное, синбу, дранген (*sgra ngan*). Жжение – три [группы]: камцхаг (*skam tshag*), щерцхаг (*gsher tshag*) и мучительная болезнь дунгва (*gdung ba*), у которой есть четыре [подвида]: от лунг, трипа, крови или бекен. Такие же разновидности есть у лингтог (*ling thog*) и рабриб (*rab rib*). У дриб (‘*gribs*) – содлонг (*srod long*), и ещё три: наружный (*phyi* ‘*gribs*), внутренний (*nang* ‘*gribs*) и средний (*bar* ‘*gribs*). У наружного дриб (*phyi* ‘*gribs*) пять разновидностей: когда [глаз] закрывает щалхаг (*sha lhag*), щадзер (*sha ‘dzer*), цадра (*rtsa gra*), нгориб (*sngo rib*), лингро (*ling ro*). У внутреннего (*nang* ‘*gribs*) — две: чхутруг (*chu ‘khrug*) и цаданг ньямпа (*rtsa mdangs nyams pa*). У среднего дриб (*bar* ‘*gribs*) — четыре: от лунг, трипа, бекен и сложный. Так выделяется 33 заболевания глаз.

དེ་རྟགས་མིག་ཆུའི་ནད་ལ་རླུང་སྦྱར་པ། །མཆི་མ་འཛག་ཅིང་རྡུལ་གྱིས་གང་སྙམ་སེམས། །འཛུམ་པར་དཀའ་དང་དུས་མེད་འཕྱེད་འཛུམ་བྱེད། །ཆུ་དང་བད་ཀན་ཁྲག་རྣག་གྲ་མཚམས་འཛག །

3.1.1 Их симптомы. При болезни слезотечения - мигчху (*mig chu*) от лунг будет слезотечение и ощущается «песчинка» в глазу, их трудно закрыть или они несвоевременно моргают, из-под век сочатся жидкость, слизь, кровь или гной.

མཁྲིས་སྦྱར་ཚ་དམར་འབྲུལ་ཞིང་འབྲུམ་ཕྲན་ཁྱབ། །གཡའ་ཞིང་སྐྲངས་ལ་ཆུ་སེར་རྣག་བཅས་འཛག །

3.1.2 При [болезни] от трипа [на веках] будет жжение, покраснение, они гноятся, покрываются мелкой сыпью, зудят, отекают, из них выделяются чхусер и гной.

ཁྲག་གྱུར་ཟུག་ཆེ་འབྲུམ་ཕྲན་དམར་པོས་ཁྱབ། །

3.1.3 При [болезни] от крови — сильная боль, [веки] покрывает мелкая красная сыпь.

བད་ཀན་ལས་གྱུར་འབྲུམ་ཕྲན་དཀར་པོས་གང་། །མིག་ནང་འབྱར་ཞིང་གཡའ་ལ་ཟུག་ཆུང་བ། །

3.1.4 При [болезни] от бекен — [веки] покрыты мелкой белёсой сыпью, прилипают к глазам, зуд, боли несильные.

འདུས་གྱུར་མིག་ཞུ་རྫི་མ་ནང་དུ་ཟུག །ཚ་སྐྲངས་མཆི་མ་འཛག་ཅིང་མིག་མཆུ་འབྱར། །

3.1.5 При сложной [болезни] (‘*dus*) «глаза тают», ресницы заворачиваются внутрь, будет жжение, отёчность, слезотечение, веки слипаются.

སྲིན་གྱུར་སྲིན་བུ་སུབ་འདོད་གཡའ་བ་འབྱུང་། །

3.1.6 При [болезни] от синбу (*srin bu*) хочется тереть место его проникновения, появляется зуд.

བྱིས་པའི་མིག་ནད་སྒྲ་ངན་སོ་སྐྱེ་ཚེ། །མ་ནད་ལས་བྱུང་དམར་ཚ་འབྱར་ཞིང་སྐྲངས། །ལག་པས་མིག་དང་སྣ་ཉེད་གསོ་དཀའ་ཡིན། །

3.1.7 Детская болезнь глаз дранген (*sgra ngan*) возникает, когда режутся зубы. Она вызывается нарушением жизненных начал у матери. При этом [глаза] краснеют и

отекают. Поскольку [ребёнок постоянно] трёт рукой глаза и нос, [заболевание] трудноизлечимо.

མིག་ནད་སྐམ་ཚག་བད་རླུང་ལས་གྱུར་པ། །མིག་སྐམ་རྩུབ་ཙིང་ཚ་ལ་བསེར་བུ་གནོད། །

3.2.1 Болезнь глаз камцхаг (*skam tshag*) возникает от бекен и лунг: в глазах сухость, [ощущение] грубости и жжения, ветер вредит.

གཤེར་ཚག་ཁྲག་དང་མཁྲིས་པ་ལས་གྱུར་པས། །དམར་ཚ་ཉི་མ་མི་བཟོད་མཆི་མས་ཁེངས། །

3.2.2 Щерцхаг (*gsher tshag*) возникает от крови и трипа: будет краснота, жжение, [больной] не переносит солнце, [глаза] наполены слезами.

གདུང་བའི་མིག་ནད་རླུང་གྱུར་ཕྱང་དུབ་བྱེད། །རྡུལ་གྱིས་གང་ངམ་བུས་སྣམ་བྱེད་པ་དང་། །མགོ་འཁོར་རྣ་བ་འུར་ཞིང་མིག་དམར་སྐྲངས། །མཁྲིས་གྱུར་ཚ་སྐྲངས་དམར་འབྱུལ་སེར་པོར་མཐོང་། །མི་མདག་གཏོར་སྣམ་མཛེར་ཐབས་ཁྱབ་པ་ཡིན། །ཁྲག་གྱུར་ཤིན་ཏུ་ན་ཞིང་རེག་མི་བཟོད། །མེ་ཉི་མི་བཟོད་མིག་དམར་དམར་པོར་མཐོང་། །བད་ཀན་གཡའ་སྐྲངས་མིག་གི་འབྲས་བུ་ཞུ། །གདུང་བ་ཕལ་ཆེར་སོ་དང་སྨུར་འགྲམ་དང་། །མཁུར་ཚོས་མགོ་བོ་ན་ཞིང་རིབ་ཚབས་ཆེ། །

3.2.3 При мучительной болезни глаз дунгва (*gdung ba*) от лунг [состояние] то хуже, то лучше, [в глазах] ощущение песка или дуновения, а также головокружение, шум в ушах, глаза красные и отёчные. [Если болезнь] от трипа — будет жжение, отёчность, краснота, нагноение, [больному] всё видится желтоватым, [веки] покрыты высыпаниями, которые жгутся как рассыпаные угольки. [Если болезнь] от крови — болит очень сильно, [к глазам] не притронуться, [больной] не переносит огня и солнца, глаза красные и всё видит красноватым. [Если болезнь] от бекен — будет зуд, отёчность, глазное яблоко «тает». Как правило при дунгва (*gdung ba*) болят зубы, виски, скулы и голова, велика опасность перехода в дриб (‘*gribs*).

ལིང་ཐོག་མིག་འབྲས་དཀར་ནག་སྟེང་དག་ཏུ། །རླུང་གྱུར་སྔོ་སྲབ་མཁྲིས་པ་ཐིག་ལེ་སེར། །ཁྲག་གྱུར་མཚོན་གྱིས་གཙེས་འབྱུང་དམར་པོར་འོང་། །བད་ཀན་ལས་བྱུང་མཐུག་ཅིང་སྐྱ་བས་གཡོགས། །ཀུན་ལ་ཟུག་ཆེ་རྩུབ་ཅིང་མཆི་མ་འབྱུང་། །མཐོང་བྱེད་སྟེང་བྱུང་ཟངས་གཟེར་འདྲ་གསོ་དཀའ། །

3.3 Лингтог (*ling thog*) появляется над «белой и чёрной» [частью] глазного яблока. Возникший от лунг голубоватый и тонкий, от трипа — похож на желтую каплю, от крови или от повреждения оружием — красный, от бекен толстый, белёсый, обширный. Во всех случаях — будут сильные боли, [сам лингтог] грубый, появляется слезотечение. [Лингтог (*ling thog*)], возникший точно над зрачком, похожий на медный гвоздик излечивается плохо.

རབ་རིབ་ནད་དེ་མིག་ཆུའི་ནང་དུ་འཇུག །དེ་ཡང་རིམ་པ་བཞིན་དུ་འཇུག་འགྱུར་ཏེ། །དང་པོར་ཞུགས་ཚེ་རེས་གསལ་རེས་མི་གསལ། །

3.4.1 [Вначале] болезнь рабриб (*rab rib*) входит в слёзную жидкость, а затем последовательно развивается. На первой стадии вхождения [зрение] то чёткое, то нечёткое.

གཉིས་པར་ཞུགས་ཚེ་ཐག་རིང་ཆུང་མི་མཐོང་། །ཉེ་ཞིང་གཟིར་བལྟས་ལེགས་མཐོང་གོ་ལོག་སྣང་། །སྟེང་འོག་གཡས་གཡོན་ཉེ་རིང་ལོགས་མི་གསལ། །འདི་དུས་རབ་རིབ་ཅེས་བྱ་གསོ་བ་སྒྲིམས། །རླུང་གྱུར་དུ་བ་རབ་རིབ་སྐྲ་ཤད་དང་། །སྦྲང་བུ་འོད་མཐོང་གཟུགས་ཀུན་གཡོ་བར་སྣང་། །མཁྲིས་གྱུར་གློག་དང་མེ་སྟོན་རྨ་བྱའི་སྒྲོ། །ཁྲག་གྱུར་དམར་ལ་བད་ཀན་མུན་འཐིབས་འགྱུར། །

3.4.2 На второй стадии вхождения [больной] не видит далёкое и мелкое, а близкое и если всмотреться — видит хорошо, [а также предметы могут] восприниматься неверно, нечётко видит верхнюю или нижнюю сторону, правую или левую, близко или далеко. Это и называется «рабриб» (*rab rib*), в это время и нужно сосредоточиться на лечении. [При болезни] от лунг, [перед глазами плавают] дымок, мельтешат [пылинки], тонкие волоски, мушки, светлые пятна, всё кажется подвижным. От трипа — [перед глазами как будто вспышки] молний, искры или «глазки» павлиньих перьев. От крови — [перед глазами] краснота, от бекен — тёмная пелена.

གསུམ་པར་ཞུགས་ཚེ་སྟེང་མཐོང་འོག་མི་མཐོང་། །རས་ཀྱིས་མིག་བཀབ་ལྟར་མཐོང་ནད་མདོག་སྣང་། །

3.4.3 На третьей стадии вхождения [больной] видит верхнее, а нижнее не видит, как будто смотрит через ткань, закрывающую глаза. Всё воспринимается в цветах болезни.

སྔོན་པོ་ཞེས་བྱའི་རིམ་པ་བཞིར་ཕྱིན་ནས། །རྒྱལ་མོ་ཁེབས་ཏེ་ལོང་བར་འགྱུར་བ་ཡིན། །

3.4.4 Когда наступает четвёртая стадия, которая называется «голубой», зрачок закрывается и наступает слепота.

འགྲིབས་པ་སྲོད་ལོང་ནག་པོ་ལང་ལིང་ཁེབས། །

3.5.1 Дриб (‘*gribs*). При содлонг (*srod long*) чернота накрывает волнами.

ཤ་ལྷག་སྐྱ་པོ་ཟུག་ཆུང་དལ་བུས་སྐྱེ། །ཤ་འཛེར་ར་རིལ་ལྟ་བུར་དམར་ལ་འབུར། །དེ་རྒྱས་མདོག་ནག་རྒྱ་ཆེ་མཐུག་པ་ཡིན། །རྩ་ཡི་དྲ་བས་མཐུག་ཁྱབ་དེ་ཉིད་དོ། །སྔོ་རིབ་སྒོང་སྤྲིས་ལྟ་བུས་ཁྱབ་པ་སྟེ། །ལིང་རོ་སྲབ་དང་མཐུག་པས་སྒྲིབ་པ་གཉིས། །མཐུག་པོ་སྦྲོ་མ་ཚ་རྡོག་མིག་གཉིས་སྤང་། །

3.5.2 Щалхаг (*sha lhag*) — белёсый, малоболезненный, растёт медленно. Шадзер (*sha ‘dzer*) — округлый, красный и выпирающий, увеличившись и почернев, остаётся большим и плотным. При цадра (*rtsa gra*) — [глаз] густо покрыт сосудистой сеткой. При нгориб (*sngo rib*) [глаза] покрываются тонкой плёнкой, похожей на яичную. При лингро (*ling ro*) помеха бывает двоякой: толстой и тонкой. Толстая — как взорванное зерно или кусок соли. Если такая на обоих глазах — нужно отказываться.

ཆུ་འཁྲུགས་མཚོ་གཉིས་འདྲེས་ཏེ་སྣག་ཚ་འདྲ། །རྒྱལ་མོའི་རྩ་མདངས་ཉམས་པས་ནག་སང་འོང་། །

3.5.3 При болезни чхутруг (*chu ‘khrug*) оба «озера» сливаются и делаются как чернила. При цаданг ньямпа (*rtsa mdangs nyams pa*) — ослаблении «блеска» каналов зрачка наступает чернота.

རླུང་འགྲིབས་ཉི་མ་མཁྲིས་འགྲིབས་འུག་མིག་དང་། །བད་ཀན་ཟླ་བ་འདུས་པ་འཇའ་ཚོན་འདྲ། །རྟགས་ལས་ནད་ངོས་མ་འདྲེས་སོ་སོར་བཟུང་། །

3.5.4 Дриб от лунг похож на солнце, от трипа — на глаза совы, от бекен — на луну; сложный — на радугу. По этим признакам [доктор] выхватывает каждую болезнь в отдельности, не путая их [между собой].

གསོ་བའི་ཐབས་ལ་སྤྱི་དང་བྱེ་བྲག་གཉིས། །

4 В методах лечения две [группы]: в общем и в частности.

སྤྱི་རུ་སྨན་དཔྱད་ཟས་སྤྱོད་བཞི་ཡིས་བཅོས། །

4.1 В общем — лечат четырьмя [средствами]: лекарствами, процедурами, питанием и образом жизни.

སྨན་དུ་གསལ་བྱེད་ལྡེ་གུ་འབྲས་གསུམ་མར། །ཨ་བ་བཅོ་ལྔ་ལ་སོགས་ཁོང་དུ་བཏང་། །

4.1.1 Лекарства. Внутрь назначают *gsal byed lde gu*, масло *‘bras gsum [sman] mar* (трёх плодов), *a ba bco lnga* и прочее.

དཔྱད་དུ་སྣུམ་འཚོས་འབྲུས་སྦྱུགས་གཏར་ག་བྱ། །ལྡོང་རོས་རྒྱ་མཚོའི་ལྦུ་བ་སྤང་སྤོས་དུང་། །གླ་རྩི་ཨུཏྤལ་སུག་སྨེལ་སྐྱེར་ཁནྡྷ། །ཙན་དན་གུར་གུམ་རྒྱམ་ཚྭ་ཚ་བ་གསུམ། །ཀ་ར་སྦྲང་སྦྱར་བྱུགས་ན་མིག་གི་ནད། །རབ་རིབ་ཤ་མཛེར་ཚག་འགྲིབས་ནད་ཀུན་སེལ། །

4.1.2 Процедуры. Следует проводить промасливание, промывание, вызывать рвоту, делать кровопускание. Втирание мази на меду из *ldong ros*, *rgya mtsho'i lbu ba*, *spang spos*, *dung*, *gla rtsi*, *utpal*, *sug smel*, *skyer khaNDa*, *tsan dan*, *gur kum*, *rgyam tshwa*, *tsha ba gsum* (три жгучих) и сахара устраняет все болезни глаз такие как рабриб (*rab rib*), щадзер (*sha 'dzer*), жжение и дриб (*'gribs*).

ཟས་སྤྱོད་ཚ་སྐྱུར་རུལ་སྔངས་བཙོང་སྒོག་ཟྭ། །སྔོ་ཚོད་ལོ་བཤུར་ཡུང་ནག་བུར་སྨུག་དང་། །

4.1.3 Диета и образ жизни. Жгучего, кислого, протухшего, старого, лука, чеснока, крапивы, лебеды, несвежей зелени, горчичного масла, тёмного бурам (*bur smug*);

དུ་བ་བསེར་བུ་ཁ་བ་ཆགས་པ་སྤྱོད། །དྲག་ཤུལ་སྐད་ཆེས་འདོན་པ་ལ་སོགས་སྤང་། །

4.1.4 А также дыма, ветра, снега, половой жизни, физического напряжения и громкого крика и прочего — надо избегать.

ཁྱད་པར་མིག་ཆུ་རླུང་གྱུར་གུར་གུམ་དང་། །མར་རྙིང་ཆུར་བསྐོལ་སྣ་སྣུན་མིག་བརྟ་བྱ། །སྐྱེར་པའི་ཁནྡ་ནུ་ཞོ་སྦྲང་སྦྱར་བྱུག །

4.2.1 В частности, при слезотечении-мигчху (*mig chu*) от лунг закапывание в нос вскипячённых в воде *gur kum* и старого масла укрепляет глаза; смазывают их кхандой *skyer pa* с грудным молоком и мёдом.

མཁྲིས་གྱུར་འབྲུམ་པ་བཞར་རྗེས་ཆུ་དྲོན་བཀྲུ། །ག་བུར་དོམ་མཁྲིས་ཡུང་བ་ཨ་རུ་ར། །ནུ་ཞོ་སྦྲང་རྩི་སྦྱར་ལ་བྱུག་པར་བྱ། །

В случае трипа, высыпания соскоблить, а затем промыть тёплой водой. Нужно смазывать составом из *ga bur*, *dom mkhris*, *yung ba*, *a ru ra,* грудного молока и мёда.

ཁྲག་གྱུར་འབྲུམ་པ་བཞར་ཞིང་གཏང་ཉེ་གཏར། །བཙོད་དང་སྐྱེར་པ་རྒྱ་སྐྱེགས་རྒུན་འབྲུམ་དང་། །ཨུཏྤལ་བསྙོལ་གྲང་ཀ་ར་མིག་ཏུ་བླུག །

В случае крови высыпания соскоблить, выпускать кровь из ближайшего сосуда, закапывать в глаза холодный отвар из *btsod*, *skyer pa*, *rgya skyegs*, *rgun ‘brum*, *utpal* и сахара.

བད་གྱུར་འབྲུམ་པ་བཞར་ལ་ནག་མཚུར་དང་། །པི་པི་ལིང་དང་རྒྱ་ཚྭ་ལྡོང་རོས་དང་། །སྟང་ཟིལ་སྦྲང་དང་སྦྱར་ལ་མིག་ཏུ་བླུག །མདུང་རྩེ་ཙན་དན་དཀར་པོ་ཤིང་མངར་བཙོད། །ཞུ་མཁན་ཆུ་ལ་སྦྲུངས་པ་མིག་ལ་འབྱུག །མིག་ནད་ཅི་ལས་གྱུར་ཀྱང་འཕྲལ་ཟུག་གཙོག །

В случае бекен сыпь соскоблить и закапывать в глаза состав из *nag mtshur*, *pi pi ling*, *rgya tshwa*, *ldong ros* и *stang zil* с мёдом; смазывать глаза замоченными в воде *mdung rtse, tsan dan dkar po, shing mngar, btsod, zhu mkhan* — это быстро снимет боли, от чего бы они не возникали.

འདུས་པའི་མིག་ཆུ་རྫི་མ་ཕྱིས་བྱས་ལ། །སྐྱེར་པའི་ཁཎྜ་ལྡོང་རོས་ཟངས་ཕྱེ་དང་། །ནག་མཚུར་བྱི་རུག་ཟངས་ནང་སྦངས་ཞུ་བླུག །བྱི་རུག་ནག་མཚུར་ཟངས་ནང་བཞག་པ་བྱུག །

При сложном мигчху (*‘dus pa’i mig chu*) ресницы выправить и закапывать жидкость из замоченных в медной посуде кханды *skyer pa*, *ldong ros*, *zangs phye*, *nag mtshur,* и *byi rug*; смазывать выдержанными в медной посуде *byi rug* и *nag mtshur*.

སྲིན་གྱུར་བ་སྤྲིའམ་ཏྲ་སྦངས་དུགས་བྱས་ནས། །ཐོར་པ་བརྙོལ་ལ་ནག་མཚུར་རྒྱ་ཚྭ་དང་། །འབྲས་བུ་གསུམ་དང་སྦྲང་རྩི་སྦྱར་བ་བྱུག །

В случае синбу (*srin bu*) — ставить компресс из конского или коровьего навоза; вскрыть пузырёк и смазывать составом из *nag mtshur*, *rgya tshwa, 'bras bu gsum* (три плода), смешанных с мёдом.

མིག་ནད་སྒྲ་ངན་མ་ནུའི་སྐྱུག་ཁྲུས་སྦྱ། །སེང་ཕྲོམ་ནིམ་པ་ཧོང་ལེན་སེར་པོ་གཉིས། །ཟངས་ཕྱེ་ནུ་ཞོ་སྦྱར་བ་མིག་ལ་བྱུག །ཆུ་སེར་རྣག་ཁྲག་གྲ་མཚམས་ནས་འཛག་ན། །ཨ་རུ་བུལ་ཏོག་སྦྲང་རྩི་དྲི་ཆུས་བཀྲུ། །དེ་རྗེས་ག་བུར་དོམ་མཁྲིས་སྐྱེར་ཁཎྜ་བྱུག །

При глазной болезни дранген (*sgra ngan*) следует дать рвотные или слабительные на основе *ma nu*, смазывать глаза [составом из] *seng phrom*, *nim pa*, *hong len*, *ser po gnyis* (два жёлтых)*, zangs phye* с грудным молоком. Если из-под век сочатся чхусер, гной и кровь, следует промывать [глаза] мочой с *a ru ra*, *bul tog* и мёдом, а затем смазывать составом из *ga bur*, *dom mkhris* и *skyer khaN*.

སྐམ་ཚག་ཏི་ཚ་སེར་པོ་ཅུ་གང་དང་། །མར་གསར་ཀ་ར་མེ་ལོང་གཡའ་སླངས་བྱུག །ཡང་ན་མི་སྐྲ་མར་སྦྱར་ནུས་ལྡན་བསྲེགས། །ཐལ་བ་མར་གསར་མེ་ལོང་གཡའ་སྦྱར་རམ། །རག་དུད་མར་གསར་མེ་ལོང་གཡའ་སྦྱར་བྱུག །

4.2.2 При камцхаг (*skam tshag*) — смазывать составом из *ti tsha ser po*, *cu gang,* сливочного масла, сахара и налётом зеркала, или составом из тхалва человеческих волос, смешанных с маслом и подвергнутых усиливающему обжигу, налёта с зеркала и сливочного масла или *rag dud* со сливочным маслом и налётом с зеркала.

གཤེར་ཚག་དཔྲལ་རྩ་མིག་རྩ་སྣ་རྩེ་གཏར། །སྐྱེར་པའི་ཁཎྜ་ར་འོ་སྦྱར་བ་བྱུག །མིག་ཚག་ཀུན་ལ་སག་རྩི་ཚ་བ་གསུམ། །ཡུང་བ་དུང་དང་ཏི་ཚ་སེར་པོ་དང་། །མར་གསར་མེ་ལོང་གཡའ་དང་སྦྱར་ལ་བྱུག །མཆིན་པ་རྔོན་པོ་ཆུར་སྦངས་ཆུ་སེར་བཏོན། །ཞིབ་བརྡུངས་མར་བཙོས་ཚ་གསུམ་སྦྲང་རྩི་བདབ། །མཆིན་པའི་ཐྱངས་པས་མིག་ཚག་སེལ་བར་བྱེད། །

При щерцхаг (*gsher tshag*) — сделать кровопускание из сосудов *dpral rtsa, mig rtsa* или *sna rtse*; смазывать кхандой *skyer pa* с молоком. При всех видах жжения - мигцхаг (*mig tshag*) нужно смазывать составом из *sag rtsi*, *tsha ba gsum* (три жгучих), *yung ba*, *dung*, *ti tsha ser po*, сливочного масла и налёта с зеркала. Ещё

горячую печень вымочить в воде, пока она не пожелтеет, тщательно отбить и сварить в масле с добавлением трёх жгучих (*tsha ba gsum*) и мёда. Испарения от такой печени устраняют жжение-мигцхаг (*mig tshag*).

གདུང་བའི་མིག་ནད་རླུང་གྱུར་འབྲས་གསུམ་མར། །སྨིན་མའི་སྟེང་དང་ལྟག་པའི་སྤུ་འཁྱིལ་དང་། །རྐང་པའི་རྟིང་པའི་དྲེག་མཚམས་མེ་བཙའ་གདབ། །ཁྲག་མཁྲིས་ལས་གྱུར་ཁོང་སྦྱོང་གཏར་ག་བྱ། །ཤིང་མངར་སྐྱེར་པ་ཀཎྜ་ཀ་རི་ཡི། །ཁཎྜ་ར་གན་དུད་པ་ན་ལེ་ཤམ། །སྦྱར་བསྐུས་དམར་ཚག་གཟེར་ཞིང་འདྲུལ་བ་སེལ། །གསལ་བྱེད་དགུ་པའི་ལྡེ་གུ་བཏང་བར་བྱ། །བད་ཀན་སྐྱུགས་བྱས་ནིམ་པ་འབྲས་བུ་གསུམ། །སེང་ཕྲོམ་བ་ཤ་ཀ་ཁུ་དྲོ་འཇམ་བྱུག །མར་རྙིང་ཚ་བ་གསུམ་དང་སྨན་མར་བཟའ། །

Если мучительная болезнь глаз дунгва (*gdung ba*) связана с лунг, назначают масло трёх плодов (*‘bras gsum mar*), прижгают точки над бровями, *ltag pa’i spu ‘khyil*, *rting pa dreg mtshams* на пятке. Если связана с кровью и трипа, нужно вычищать изнутри и делать кровопускание, наносить состав из кханды *shing mngar*, *skyer pa*, *kaNDa ka ri*, вместе с *ra gan dud pa* и *na le sham* — он устраняет покраснение, жжение, боли и нагноение; давать пасту-дегу *gsal byed dgu pa*. Если [болезнь] вызвана бекен — применять рвотные, смазывать тёплым отваром из *nim pa*, *’bras bu gsum* (три плода), *seng phrom*, *ba sha ka*; пусть больной ест лечебное масло из трёх жгучих (*tsha ba gsum*) на старом масле.

ལིང་ཐོག་ཁྲག་མཁྲིས་མཚོན་གྱིས་གཅོས་པ་ལ། །འཁྲུས་སྨན་གཏར་ག་སྐྱེར་ཁཎྜ་དོམ་མཁྲིས་བྱུག །རླུང་གྱུར་ཞུན་མར་བཟའ་བདུག་སྒོག་ཆབ་བཏང་། །བད་ཀན་ལས་གྱུར་ཉ་ཕག་ཤ་ཡིས་བཤིག །ཀུན་ལ་ཨ་རུ་བུལ་ཏོག་དྲི་ཆུས་བཀྲུ། །ཡང་ན་རྡོ་མཁྲིས་དོམ་མཁྲིས་ཀ་ར་བཏབ། །མཚེ་སྤྱིན་བཙན་དུག་ཞིམ་ཐིག་རྒྱ་ཚྭ་བླང་། །

4.2.3 При лингтхог (*ling thog*) из-за трипа, крови или повреждения оружием [применяются] промывающие лекарства и кровопускание, нужно смазывать кхандой *skyer pa* и *dom mkhris.* В случае лунг — есть и делать ингаляции [парами] топлёного масла, давать гог-чхаб (*sgog-chab*). В случае бекен [лингтхог (*ling thog*)] разрушают мясом рыбы и свининой. Во всех случаях промывать мочой с *a ru ra* и *bul tog*. Или посыпать [составом] из *rdo mkhris*, *dom mkhris* и сахара, а снимать — составом из *mtshe*, *spyin*, *btsan dug*, *zhim thig le*, *rgya tshwa*.

ལིང་ཐོག་རྙིངས་ནས་ཤུ་དག་འབྲས་བུ་གསུམ། །རུ་རྟ་ཀ་རའི་ཕྱེ་མ་བཏབ་པས་སེལ། །སྤང་མ་འགྲོན་བུ་ལྡོང་རོས་བཙག་ཡུག་རྣམས། །རྒྱ་མཚོའི་ལྦུ་བ་མགོ་རུས་སྟང་ཟིལ་དུང་། །ཁྱིམ་བྱའི་སྒོ་ང་སྦྱར་བསྐུས་ལིང་ཐོག་གཅོད། །ཅུ་གང་གུར་གུམ་ག་བུར་གླ་རྩི་དང་། །ལིག་བུ་མིག་བཏགས་ཀ་ར་སྦྱར་བ་བྱུག །སྣང་ལུམས་བྱས་རྗེས་སྦོས་སུ་ཚོར་བ་དང་། །ལ་ཚའི་དུད་པས་བདུགས་རྗེས་ལྕགས་ཀྱུས་བཤུ། །

Когда лингтхог (*ling thog*) застарел его устраняют, посыпая порошком из *shu dag*, *'bras bu gsum* (три плода), *ru rta* и сахара. Отсекает лингтхог (*ling thog*) нанесение смеси *spang ma, 'gron bu, ldong ros*, *btsag*, *yug*, *rgya mtsho'i lbu ba, mgo rus*, *stang zil*, *dung* и белка куриного яйца. Можно смазывать измельчённой смесью *cu gang*, *gur kum*, *ga bur*, *gla rtsi*, *lig bu mig* и сахара. После ванночки из барды, когда появится ощущение распухания, приложить сажу сургуча (*la cha*), а затем снять железным крючком.

རབ་རིབ་ཀུན་ལ་ཤིང་མངར་ར་མཉེ་གཉིས། །ཀཎྜ་ཀ་རི་ཨུཏྤལ་ཨ་རུ་ར། །པི་པི་ལིང་དང་ཀ་ར་རྒུན་འབྲུམ་དང་། །ར་འོ་བ་མར་འབྲས་གསུམ་བ་ཤ་ཀ །བསྡུས་ཁུས་རབ་རིབ་སེལ་བར་བྱེད་པ་ཡིན། །འབྲས་གསུམ་ཤིང་མངར་སྦྲང་རྩིའི་ལྡེ་གུ་སྦྱར། །ཉལ་ཁར་བཟའ་ཞིང་ཟླ་གཅིག་པན་ཟས་བསྟེན། །

4.2.4 Для всех видах рабриб (*rab rib*): сгущённый отвар из двойки *shing mngar* и *ra mnye, kaNDa ka ri*, *utpal*, *a ru ra*, *pi pi ling*, сахара, *rgun 'brum*, козьего молока, коровьего масла, *'bras bu gsum* (три плода) и *ba sha ka* устраняет рабриб. Приготовить пасту-дегу на меду из *'bras bu gsum* (три плода) и *shing mngar* и принимать её перед сном, на протяжении месяца придерживаться только полезной пищи.

སྐྱུ་རུའི་ཁུ་བ་འཐུངས་ན་རབ་རིབ་སེལ། །ཏ་ཙ་ཤིང་མངར་ལྕགས་ཕྱེ་ཀ་ར་སྦྲང་། །མར་རྙིང་འབྲས་བུ་སྦྱར་བས་རབ་རིབ་སེལ། །ཨ་རུ་སྦྲང་རྩི་རྒྱུན་དུ་ཟས་གོང་བསྟེན། །

Если пить отвар *skyu ru ra* — это устранит рабриб. [Паста-дегу] из *ta tsa*, *shing mngar*, *lcags phye*, сахара и мёда в смеси с *'bras bu gsum* (три плода) и старым

маслом устраняет рабриб. [А также] постоянное употребление *a ru ra* с мёдом перед едой.

ཅོང་ཞི་བསིལ་གསུམ་ཨུཏྤལ་འབྲས་བུ་གསུམ། །གོ་སྙོད་ཤིང་མངར་བྲག་ཞུན་སྦྲུལ་གྱི་ཤ །ལྕགས་ཕྱེ་ཨ་བ་རྣམ་གཉིས་ཀ་ར་སྦྱར། །ཡུན་དུ་བསྟེན་ན་མིག་གི་བཅུད་ལེན་གྱུར། །

Длительное употребление состава из *cong zhi*, *bsil gsum* (три охлаждающих), *utpal*, *'bras bu gsum* (три плода), *go snyod*, *shing mngar*, *brag zhun*, *sbrul sha, lcags phye, a ba rnam gnyis* (два вида *a ba*) и сахара будет чудленом для глаз.

སྤང་མ་གསེར་རྡོ་ཤིང་མངར་ན་ལེ་ཤམ། །འོ་མར་སྤངས་ལ་དུ་བ་མ་ཤོར་བསྲེག །ཞོ་གུ་བྱུགས་པས་རབ་རིབ་སེལ་བར་བྱེད། །སྤང་མ་ཤིང་མངར་བར་སྐྱུར་ན་ལེ་ཤམ། །ཆུར་བཏགས་རིལ་བུ་དར་བསྐུས་རབ་རིབ་སེལ། །ཨུཏྤལ་སྐྱེར་པའི་ཁཎྜ་ཚ་བ་གསུམ། །རུ་རྟ་ཨ་རུ་ར་ཡིས་རབ་རིབ་འཕྱུག །

Вымочить в молоке смесь из *spang ma*, *gser rdo*, *shing mngar* и *na le sham* и сжечь без выхода дыма. Втирание такой пасты-дегу излечивает рабриб. Пилюли или нанесённый на шёлк состав из *spang ma*, *shing mngar*, *ba ru ra*, *skyu ru ra* и *na le sham* устраняет рабриб. А также его «стирают» [состав] из *utpal*, *skyer pa'i khaNDa*, *tsha ba gsum* (три жгучих), *ru rta* и *a ru ra* .

སྦྲུལ་གྱི་རོ་གཅིག་སྡིག་པའི་རོ་བཞི་རྣམས། །ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་འོ་མར་བསྲུལ་པའི་མར། །ཁྱིམ་བྱ་གསོས་པའི་བྲུན་གྱི་ཞོ་གུ་བྱུག །མཁའ་ལྡིང་བྱ་རྒོད་ལྟ་བུའི་མིག་འཐོབ་འགྱུར། །

Из масла, сбитого из молока, в котором 21 день выдержали одну тушку змеи и четыре тушки скорпионов, и помёта петуха, сделать пасту-дегу и втирать. От этого зрение станет, как у парящего в небе грифа.

ཨ་རུ་ར་དང་དོམ་མཁྲིས་རྒྱ་སྐྱེགས་དང་། །གླ་རྩི་བུལ་ཏོག་ཆུ་གཙང་འཁར་སྣོད་སྦྱངས། །མིག་ཏུ་གཏིགས་པས་སྒྲིབ་གཡོགས་རབ་རིབ་སེལ། །ལིང་རོ་རྩ་དྲ་ལ་སོགས་འགྲིབས་ཀུན་གཅོད། །

Закапавание в глаза настоя из *a ru ra*, *dom mkhris*, *rgya skyegs*, *gla rtsi* и *bul tog* в чистой воде в бронзовой посуде устраняет пелену рабриб, застилающую [зрение], убирает все виды дриб (‘*gribs*), такие как лингро (*ling ro*), цадра (*rtsa dra*) и другие.

ག་བུར་གླ་རྩི་རྒྱ་ཚྭ་སྒོང་ལ། །ཨོཾ་ན་ག་ཤ་རི་བད། །ག་ཏོ་ཤ་རི་བད། །ཐུག་ནན་ཤ་རི་བད་སྭཱཧཱ། །སྒྲ་བ་བཅད་དེ་སྒོང་སྤྲིས་ཞུ་བར་བཟླས། །འདེབས་དུས་ཉི་ཤུ་རྩ་རེ་ཁོང་དུ་བཏང་། །སྨན་བྱུགས་སྔགས་གདབ་འགྲིབ་བྱེད་མ་ལུས་སེལ། །

На *ga bur*, *gla rtsi*, *rgya tshwa* и яйцо беззвучно начитывать мантру:

«ОМ НАГА ЩАРИ БЕТ ГАТО ЩАРИ БЕТ ТХУГНЕН ЩАРИ БЕТ СОХА»

пока белок яйца не расплавится. Начитав мантру двадцать один раз, давать [эту смесь] внутрь и смазывать ей глаза, начитывая мантру — это устранит без остатка всё, что мешает [зрению].

ཉ་ཕག་སྒོང་ང་གོ་སྙོད་རྒྱུན་དུ་བརྟེན། །རྐང་བཀྲུ་འབྲི་མར་ཕག་ཚིལ་གོ་སྙོད་བྱུག །རྐང་རྗེན་མི་བྱ་གནོད་པའི་ཟས་སྤྱོད་བསྲུང་། །

Надо постоянно употреблять рыбу, свинину, яйца, *go snyod*, втирать масло самки яка и свиной жир с *go snyod* в вымытые ноги, не ходить босиком, остерегаться вредящей пищи и образа жизни.

སྲོད་ལོང་ན་ལེ་ཤམ་དང་ཞོ་སྦྱར་བྱུག །བ་ལྕི་མཆེར་པའི་ནང་དུ་པི་པི་ལིང་། །བརྩུག་བསྲེགས་གྲིབ་སྐམས་སྦྲང་སྦྱར་ལྡེ་གུ་བྱུག །ར་མཆིན་དམར་པོ་ཟོས་ན་སྲོད་ལོང་སེལ། །

4.2.5 При содлонг (*srod long*) смазывают [глаза] смесью шо и *na le sham*; пастой-дегу на меду из высушенных в тени после запекания коровьего помёта и козьей селезёнки, начинённых *pi pi ling*. Поедание красной козьей печени снимает содлонг (*srod long*).

ཤ་མཛེར་གསར་དུས་ཁྲག་མཁྲིས་ལྟ་བུར་བཅོས། །རྙིངས་ནས་ཁབ་རྩེས་ཕུག་ལ་མཐེབ་མོས་མཉེ། །

Щадзер (*sha mdzer*) в свежем состоянии нужно лечить подобно крови и трипа, а застарелый проколоть острием иглы и массировать пальцем.

ཤ་ལྷག་རྩ་དྲ་ཤ་མཛེར་རྒྱས་པ་ན། །དང་པོ་ཁྲུས་གཏར་སྨན་གྱིས་བཅོས་བྱས་ལ། །དུགས་བྱས་མཐེབ་མོས་མཉེས་ལ་གཙགས་བུས་བཤུ། །ཆུ་ལྷུག་བྱས་ཏེ་སྦྲང་མར་བྱུགས་ལ་བཅིང་། །དེ་རྗེས་ཨ་རུའི་ལྡེ་གུ་ནུས་ལྡན་བསྲེགས། །བར་སྐྱུར་ཁུ་བར་སྦྱར་ལ་གྲིབ་སྐམས་བྱ། །རྒྱ་ཚྭ་ཉིས་འགྱུར་སྦྱར་བའི་ཕྱེ་མ་བདབ། །དཔྱད་བྱས་བཤུལ་གྱི་ནད་ལྷག་མ་ལུས་གཅོད། །

Если разрастаются щалхаг (*sha lhag*), цадра (*rtsa dra*) и щадзер (*sha mdzer*), вначале нужно лечить промыванием [организма,] кровопусканием и лекарствами. Затем поставить компресс, размять большим пальцем и срезать скальпелем (*gtsags bu*), обрызгать водой, замазать мёдом с маслом и наложить повязку. Затем провести усиливающий обжиг пасты-дегу *a ru ra* , смешать с отваром *ba ru ra* и *skyu ru ra* и высушить в тени; к этому добавить двукратное количество *rgya tshwa.* Присыпать этим порошком, что остановит все без исключения дополнительные болезненные последствия процедуры.

རབ་རིབ་ལིང་རོ་ལྡེ་གུ་ནུས་ལྡན་བསྲེག །སྔོ་རིབ་ལིང་རོ་སྲབ་མོ་ཆུ་འབྱེད་བྱ། །པ་ཡག་འབྲས་བུ་ལུག་རུ་ཞིམ་ཐིག་ལེ། །འགྲོན་ཐལ་ཉ་མཁྲིས་སག་རྩི་འཛིབ་བུ་ཀ །ཁྱི་ཀླད་སྦྲང་སྨྱོན་སྦྱར་བ་བླུག་རྗེས་འཕྱུག །ཕྱི་འགྲིབས་མ་ལུས་སེལ་བར་བྱེད་པ་ཡིན། །

При рабриб (*rab rib*) и лингро (*ling ro*) — следует применять пасту-дегу, усиленную обжигом. При нгориб (*sngo rib*) и тонком лингро (*ling ro*) — [«*rgyal mo] chu ‘byed*» и наносить мазь из плодов *pa yag*, *lug ru*, *zhim thig le*, *‘gron thal, nya mkhris*, *sag rtsi* , ‘*dzib bu ka*, *khyi klad*, «пьяного» мёда (*sbrang smyon*) и разглаживать. Это снимает любой внешний дриб (*phyi ‘gribs*).

ནང་འགྲིབས་ཟས་སྤྱོད་ཁོང་སྨན་དག་ལ་འབབ། །

При внутреннем дриб (*nang ‘gribs*) — [придерживаться правильного] питания, образа жизни и лекарств внутрь и тщательно следить за чистотой.

བར་འགྲིབས་དཔྱད་མཆོག་ཁྲུར་མས་དབྱེ་བར་བྱ། །དེ་ལ་སྔོན་འགྲོ་དངོས་གཞི་ཕྱི་རྗེས་གསུམ། །

При среднем дриб (*bar ‘gribs*) наилучшей процедурой будет раскрывание иглой. Тут три [этапа]: подготовка, сама процедура, последующее пресечение.

སྔོན་འགྲོ་ནད་དུས་རིམ་གྲོ་དཔྱད་དང་བཞི། །

В подготовке четыре [пункта]: болезнь, время, ритуалы и процедура.

ནད་གཞིའི་སྔོན་འགྲོ་དབྱེར་རུང་མི་རུང་བརྟག །

Подготовка со стороны основы болезни — это определение показаний и противопоказаний к раскрыванию.

དབྱེར་མི་རུང་བ་ལུད་པ་ཆམ་པས་བཏབ། །མ་ཞུ་འཁྲུ་སྐྱུག་མགོ་གཟེར་ཡོད་པ་དང་། །ལུས་ལ་དགྲ་དར་སྤར་ཁ་ལི་ལ་བབས། །འདུས་པའི་མིག་ཚིལ་ཞུ་བ་དབྱེར་མི་རུང་། །ཕྱི་འགྲིབས་ནང་འགྲིབས་ཁྲུར་མས་དབྱེར་མི་ཕྱེད། །མ་སྨིན་དུས་སུ་བསལ་ཡང་སླར་འགེབས་སྤང་། །མེ་ཟླ་ཉི་མ་ཤར་ནུབ་མི་མཐོང་ན། །དུས་འདས་རྒྱལ་མོའི་མཐུ་ཉམས་དབྱེར་མི་རུང་། །

Нельзя раскрывать, если больной простыл и кашляет, если у него нарушение пищеварения мажува (*ma zhu*), понос, рвота, головная боль, при «враг распространяется на элемент тела (*lus*)» [или при гадании] выпал знак «ли»; при сложном [заболевании] — когда «плавится глазной жир». Внешний и внутренний дриб не раскрываются иглами. Если убирать дриб в период незрелости, он закроет [глаз] снова, такого нужно избегать. А если [больной] не видит ни огня, ни луны, ни солнца, ни восхода, ни заката — значит время ушло, зрачок уже потерял свою силу и раскрывать противопоказано.

དབྱེར་ཉུང་དེ་ཀློག་ཆུ་ནང་ཞག་ཐིགས་འདྲ། །ཟླ་བ་ཉ་ཕྱར་གང་བ་དབྱེ་བར་བྱ། །

За исключением этих [случаев] раскрывание показано. Его следует проводить, если [дриб] похож на каплю жира на воде или полную луну.

དུས་ཀྱི་སྔོན་འགྲོ་རླུང་འགྲིབས་ལོ་གསུམ་སྨིན། །བད་ཀན་ལོ་གཅིག་འདུས་པ་ཕྱེད་དང་གཉིས། །མཁྲིས་པ་ཟླ་བ་དྲུག་གིས་སྨིན་པའི་དུས། །མ་སྨིན་གནོད་པའི་ཟས་ཀྱིས་སྨིན་པར་བྱ། །

Подготовка со стороны времени. Дриб от лунг созревает за три года, бекен — за один год, сложный — за полтора, трипа — за шесть месяцев. Незрелую [болезнь] доводят до созревания, давая вредную пищу.

རིམ་གྲོ་སྔོན་འགྲོ་ཆབ་གཏོར་བརྒྱ་རྩ་དང་། །ག྄ྲྭ་ལྔ་འདོན་ཞིང་ལྷ་མཆོད་གནོད་པ་བསལ། །

Подготовка со стороны ритуалов: Чхабтор Гьяца (подношение сотен водяных торма), начитывать мантры панча-ракша; делать подношения божествам и устранять вредящих [духов].

དཔྱད་ཀྱི་སྔོན་འགྲོ་ནད་བཤིག་སེལ་སླའི་ཕྱིར། །ལོ་ངར་ཞུ་མཁན་ཆང་བཙོས་རླངས་དུགས་བྱ། །

Подготовка со стороны процедур. Чтобы легче было разрушить и устранить заболевание, следует делать окуривание паром варящихся в чанге листьев [репы] с черешками вместе с *zhu mkhan*.

དངོས་གཞི་ཚ་ག་གསང་ས་བརྟེག་ཐབས་དང་། །བསལ་ཐབས་སོལ་ཚད་བརྟན་བྱ་ལེགས་ཉེས་རྟགས། །ཕྱི་དོན་རྣམ་པ་བརྒྱད་དུ་ཤེས་པར་བྱ། །

Сама процедура. Здесь восемь основных тем: приготовление, точки, техника прокола, техника очищения, мера очищения, способы укрепления, признаки успеха и неудачи.

དང་པོ་ཐུར་མའི་ཚད་དང་བཅའ་གཞི་གཉིས། །

Первое. Пропорции иглы и расположение.

ཐུར་མའི་རྒྱུ་ནི་གསེར་ཟངས་ར་གན་གསུམ། །བྲ་བོ་འབྲི་ལྕེ་ཁ་དང་གཟོང་ཁ་འདྲ། །སྲིད་སོར་དྲུག་པ་རྩེ་མོ་རྒྱལ་མོ་གང་། །ཞེང་དུ་དེའི་ཕྱེད་མཐྲིན་པ་གྲོ་མཐྲིན་ཙམ། །སྲིད་དུ་བར་མཚོན་དོ་དབུས་རི་མོ་དོད། །ཐུར་རྐེད་གྲུ་བཞི་སྦོམ་ལ་ཐུར་ཞབས་ཕྲ། །ཚག་ཚད་ལྡན་པས་སྐྱོན་སྤོང་ཡོན་ཏན་འབྱུང་། །

Иглы делают из золота, меди и латуни длиной шесть сор [с головкой] похожей на «зерно гречихи» (*bra bo*), «язык самки яка» (‘*bri lce kha*) и «долото» (*gzong kha*) шириной со зрачок, а по толщине в половину от него. Шейка размером с пшеничную соломину и длиной два цона с отметинами по центру. Ручка иглы прямоугольная, толстая, а основание иглы потоньше. Хорошая игла делается по таким меркам.

ལུས་ཀྱི་བཅའ་གཞི་གཟའ་སྐར་ཚེས་བཟང་ལ། །སྤྲིན་མེད་ཉི་མ་ལྡེ་སར་འདུ་ལོང་བསྡམས། །ལྷ་ངོ་ཤར་བལྟས་ལོ་མཐུན་གཡོག་གིས་བཏེན། །སྣམ་བུ་གཙང་མས་ལག་པ་རྐེད་པ་དྲིལ། །སྨན་པ་མདུན་ངོས་ནས་ཀྱི་ཁྲི་སྟེང་འདུག །གཡོག་གིས་རྡོ་གཉིས་མི་འབྱེད་ངོས་སུ་བརྡུང་། །དེ་ཡི་སྒྲ་ལ་ནད་པ་མིག་བསྒྱུར་གཞུག །

Расположение больного. В хороший день под благоприятной звездой, утром ясного дня на солнечном, но спокойном месте [посадить] больного лицом на восток. Подходящий по году помощник крепко держит его. Руки больного привязаны к талии чистой крепкой тканью. Доктор распологается перед ним на троне. Помощник ударяет камнем о камень со стороны не раскрывающегося глаза — на этот звук больной должен поворачивать глаза.

གསང་ས་ལྷ་མི་བདུད་ཀྱི་བུ་ག་གསུམ། །ཚད་དང་ལྡན་པའི་དར་ཡེས་གསང་མཚོན་ཏེ། །ཁྱེས་ན་ནད་མི་སུམས་ལ་བསྐྱུས་ན་འབྱར། །མཐོས་ན་མི་ནོན་དམས་ན་མི་སུམས་པས། །བདུད་ལས་ཕྱིར་བསྐྱེད་བཙན་ལས་གདོང་ཕྱོལ་བའི། །ཕྱུར་རྩེ་གང་གི་དབུས་སུ་བརྡེག་པར་བྱ། །

Точек прокола три: божественная, человеческая и демоническая. Обозначив точку при помощи дар-йе (*dar ye*) должного размера, следует сделать прокол в центре, отступив на ширину головки иглы кнаружи от края радужки, отвернув лицо от «демона Цен». Поскольку если проскочить [точку], то [игла] болезнь не заденет, если в самом центре, — то прилипнет, если высоко — будет не нажать, а если низко — то не получится [счистить болезнь].

བརྡེག་ཐབས་གཡོན་པས་མིག་མི་འགུལ་བར་བཟུང་། །གཡས་ཀྱིས་ཕྱུར་ཞབས་གསང་དེ་བསྟན་བྱས་ལ། །ཕྱུར་མ་བཟློག་སྟེ་མཐེབ་མཛུབ་གུང་མོས་བཟུང་། །མ་ཞུམ་བརྟན་པས་གསང་དུ་ལེགས་བཙུགས་ལ། །ཕྱུར་མ་བྱ་མི་འདའ་བའི་མན་ངག་གིས། །མིག་གི་དཀྱིལ་དུ་བསྡིགས་ལ་ནེམས་ཀྱིས་དབུལ། །ལེགས་ཕུགས་ཕུས་ཞེས་བྱ་བའི་སྒྲ་བྱུང་ནས། །འཚོ་མེད་བལ་གྱིས་མིག་ལ་ཆུ་ལྡུག་བྱ། །

Техника прокола. Левой рукой нужно держать глаз, чтобы он не двигался, правой — нацелиться основанием иглы на точку и, перевернув иглу так, чтобы она была зажата большим, указательным и средним пальцами, не робея, уверенно и аккуратно ввести не превышая меру, указанной в наставлении. При угрозе [онемения] в центре глаза — давать отдыхать [руке]. При удачном проколе раздастся свистящий звук. Чистой шерстью нужно увлажнять глаз.

བསལ་ཐབས་རང་ལ་གདུང་ཚུགས་བལྟར་བཅུག་ལ། །ཕྱུར་མ་བསྒལ་ཏེ་རྒྱལ་མོའི་སྟེང་དུ་བཏང་། །རྒྱལ་མོ་སྐྱ་རིབ་ཕྱུར་རྩེ་མཉམ་པར་འདོད། །ཕན་ལྟར་དྲིལ་དང་བཙོང་ལྟར་བཤུ་བ་དང་། །འོ་ལྟར་དབོ་དང་སྤུ་ལྟར་གཞིངས་པ་ཡིས། །སྒྲིབ་བྱེད་བསལ་ལ་ཕྱུར་མའི་འོག་ཏུ་སྦ། །ཕྱོར་ན་བསྡུ་ཞིང་བྲོས་ན་དཀུག་པ་དང་། །འཐོར་ན་བསྣན་ཞིང་དམས་ན་ཁྱུ་ཡིས་གདབ། །

Техника очищения. Повернуть больного лицом прямо к себе и развернуть иглу сверху зрачка так, чтобы совместить зрачок, помеху кьяриб (*skya rib*) и головку иглы. [Затем движениями,] как будто свертываешь шёлк, как будто чистишь луковицу; как будто сливаешь молоко; как будто расчесываешь шерсть очистить

дриб и увести иглу вниз. То, что отскоблилось — собрать; то, что разбежалось — вытянуть, то, что рассеялось — прижать; если проваливается вниз — нужно, чтобы больной вскрикнул.

སོལ་ཚད་ཉི་མ་གཟའ་ལས་ཐར་བ་བཞིན། །ཕྲ་རགས་གཟུགས་རྣམས་འཕྲལ་དུ་གསལ་བ་ཡིན། །འོ་ལྟར་བོ་ན་དེ་དུས་མི་གསལ་ཡང་། །ཞད་ཆུ་དྭངས་ནས་ག་ལེ་ཕྱི་ནས་གསལ། །

Мера очищения. Как будто солнце вышло из затмения все мелкие и крупные формы сразу станут видимыми ясно. Если течёт [жидкость], похожая на молоко, ясности сразу не будет, по мере того как жидкость будет делаться прозрачной постепенно будет проясняться и [зрение].

དེ་འོག་མི་ལྡོག་བརྟན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར། །སྐད་འདོན་གློ་ལུ་དབུགས་བསྡམ་གོམ་འགག་བཅག །ལོག་ན་བསལ་ཞིང་མ་ལོག་བརྟན་པ་དང་། །ཆུ་བལ་གླན་ལ་དེ་སྟེང་རས་མས་བཅིང་། །མལ་དུ་བསྙལ་ལ་ཐུར་མ་དྲིལ་ཏེ་གདོན། །སྔས་མཐོར་བྱས་ལ་མིག་དེ་འོག་ངོས་བསྙན། །

Чтобы в дальнейшем [болезнь] не вернулась, для укрепления [эффекта операции] нельзя разговаривать, кашлять, вздыхать; ходить аккуратно. Если [болезнь] возвращается — чистить снова, а если нет — укреплять; положить на глаз мокрую шерсть, перевязать тканью и уложить в постель. Иглу вытаскивать поворачивая. Лежать следует на высокой подушке, на стороне [оперированного] глаза.

ལེགས་པའི་རྟགས་ལ་འདོད་པ་རྣམ་གསུམ་ཡོད། །ནགས་ལ་ཁ་བ་བབས་འདྲ་འདོད་པ་ཡིན། །གངས་ལ་ཉི་མ་ཤར་འདྲ་འདོད་པ་ཡིན། །དཔྱད་རྗེས་ཟུག་མེད་བདེ་ན་འདོད་པ་ཡིན། །

Признаки успеха. Три варианта желательных [проявлений: больному кажется], как будто в лесу идет снег или будто над ледником восходит солнце, после операции нет боли, самочувствие хорошее — это хорошо.

ཉེས་པའི་རྟགས་ལ་མི་འདོད་རྣམ་པ་གསུམ། །ཕུག་དུས་ཁྲག་གིས་གང་ན་དེ་མི་འདོད། །སེལ་དུས་རྙོག་ནག་ལངས་ན་དེ་མི་འདོད། །དཔྱད་རྗེས་ཟུག་གཟེར་ལངས་ན་དེ་མི་འདོད། །

Признаки неудачи. Три варианта нежелательных [проявлений]: во время прокола [глаз] заполняется кровью, во время очистки поднимается черная муть, после [операции] появляются боли — это плохо.

ཕྱིར་རྗེས་ཟས་སྤྱོད་བསྟན་དང་ལོག་པ་མནན། །

В последующем пресечении — рекомендации по питанию и образу жизни и подавление осложнений.

ཁ་ཟས་མར་དཀར་འོ་ཟན་འཚོས་པར་བཅོས། །སྐྱོ་འདུར་བལྡད་མི་དགོས་པ་ལྟོ་སྲུང་བསྟེན། །སྐོམ་ན་ཆུ་གྲོག་བག་ཙམ་བཏུང་བར་བྱ། །སྦྲིད་པ་གློ་ལུ་སྣབས་ཕྱི་མཆིལ་མ་འདོར། །ལྡང་ཉལ་ལ་སོགས་དྲག་ཤུལ་ཀུན་ལ་གཟབ། །མིག་གི་མན་ངག་ཆུ་ཡིན་ནན་ཏན་བསྐྱེད། །ཞག་གསུམ་ལོན་ནས་བཅིངས་པ་བཀྲོལ་ལ་བལྟ། །ཞག་བདུན་ལོན་ནས་ཁ་ཟས་ཆ་ཡིས་གློད། །རླུང་ཤས་ཆེ་ན་དེ་བས་བག་ཐར་གློད། །གནོད་པའི་ཟས་སྤྱོད་དུག་འདྲ་རྒྱུན་དུ་གཟབ། །

Питание. Употреблять сливочное масло, хорошо сваренные молочные каши —то что можно проглотить, не жуя, понемногу, чтобы утолить голод. Пить следует мучную болтушку со щепоткой [цампы]. Остерегаться чихания, кашля, сморкания, плевания, поднимания, опускания и всего того, что требует усилий. Глаз — это вода, и его нужно неустанно увлажнять. Через три дня повязку снять и можно смотреть. Через семь дней частично снимают ограничения в пище. При преобладании лунг ограничения снять немного раньше. Неподходящая пища и образ жизни подобны яду — их нужно остерегаться постоянно.

ལོག་གནོན་འགྲམས་དང་འགྲིབས་པ་ཞར་བ་གསུམ། །

Подавление осложнений. Тут три варианта: распространение, дриб и слепота.

དང་པོ་ཤ་རུས་རྩ་དང་གདོན་འགྲམས་བཞི། །

Распространений четыре: в мышцы, кости, сосуды и распространение из-за вредоносных влияний.

ཤ་འགྲམས་ལྟག་པར་ཟུག་དང་མིག་མི་ཐེག །ལུས་རྔུལ་མགོ་ལྗི་རབ་རིབ་མཆི་མ་མང་། །ལྟག་པར་ཕྱི་དུགས་སྐྲ་མཚམས་སྲུར་གོང་བསྲེག །

При распространении в мышцы — будут боли в затылке, глаз не открывается, потливость, тяжесть в голове, ухудшается зрение, сильное слезотечение. Нужно ставить на затылок компресс из кирпича, прижгать [точки] на кромке волосистой части головы и на висках.

རུས་འགྲམས་མིག་འབྲས་ཡན་ལག་ཚིགས་གཞི་དང་། །དཔྲལ་བ་མིག་རུས་ན་ན་མཚོགས་མའི་སྟེང་། །ཚ་བ་གསུམ་སམ་འབྲུ་མར་དུགས་ཀྱིས་བདུག །

При распространении в кости — болят глазные яблоки, суставы конечностей, лоб и кости глазниц. В этом случае нужно ставить на точку *mtshogs gsang* компрессы из трёх жгучих (*tsha ba gsum*) или растительного масла.

རྩ་འགྲམས་མིག་དམར་མི་ཐེག་མགོ་ཕྱེད་ན། །སྐེ་མཛིང་མི་བདེ་ལུས་སྦྲིད་ཆུ་ནན་བསྐྱེད། །དཔྲལ་རྩ་མིག་རྩ་སྣ་རྩེ་ལ་སོགས་གཏར། །

При распространении в сосуды — краснеют глаза, не открываются, болит половина головы, дискомфорт в шее, тело немеет. Нужно настойчиво обрызгивать, делать кровопускание из *dpral rtsa, mig rtsa* и *sna rtse* и других.

གདོན་འགྲམས་ཚིག་པ་ཟ་ལ་ལུས་པོ་འདར། །རྔུལ་འབྱུང་གྲང་ཤུམ་བྱེད་ན་བསྐྲད་ལས་བྱ། །གཞན་ཡང་ཉེས་པ་གང་འབྲེལ་སྦྱོར་བས་གསོ། །

При распространении из-за вредоносных влияний [больной] становится раздражительным, дрожит, потеет, его знобит — следует проводить ритуалы устрашения, а также восстанавливать организм в соответствии с [проявлениями нарушения] виновников-ньепа.

སྤྱོད་ལམ་རྐྱེན་གྱིས་ནད་ལོག་འགྲིབས་པ་ལ། །སྦྲུལ་ཤ་ཨ་བ་གུར་ཀུམ་གོ་སྙོད་དང་། །ཀ་ར་མར་གསར་ལུག་མཆིན་བརྔངས་པ་བཏང་། །བསིལ་གསུམ་ག་དུར་སྐྱེར་པའི་ཁཎྜ་དང་། །ནུ་ཞོ་ར་འོ་སྦྱར་བ་མིག་ཏུ་བླུག །གསལ་བྱེད་བདུན་དགུའི་ལྡེ་གུ་སྦྱར་ལ་བཏང་། །སྐྱིད་མེད་ཟླ་བ་ཕྱེད་ནས་ཕྱུར་ལོག་བསྐྱར། །

Если снова вернулся дриб в силу нарушения образа жизни, дают варёную овечью печень, начиненную *sbrul sha*, *a ba, gur kum*, *go snyod*, сахаром и сливочным маслом; закапывают в глаза состав из *bsil gsum* (три охлаждающих), *ga dur* и *skyer pa'i khaNDa*, в смеси с грудным и козьим молоком; дают пасты-дегу *gsal byed lde gu bdun pa* и *gsal byed lde dgu pa*. Если результата нет, через полмесяца снова повторить прокол иглой.

ཞར་བའི་ལོག་གནོན་ཟུག་གཟེར་བཅག་པ་གཅེས། །ག་བུར་དོམ་མཁྲིས་སྐྱེར་པ་མིག་ཏུ་བླུག །གང་ཉེའི་རྩ་གཏར་ཆུ་ལྷག་དྲག་ཏུ་བྱ། །དོམ་མཁྲིས་ལ་སོགས་མཁྲིས་པའི་ལྕགས་མདའ་བཏང་། །བསིལ་གསུམ་འབྲས་གསུམ་ལྕགས་ཕྱེ་སྦྲང་སྦྱར་བཟའ། །ཟས་སྤྱོད་བསིལ་བསྟེན་དྲོད་བཅུད་སྤང་བར་བྱ། །ཞེས་གསུངས་སོ། །

При осложнении] в виде слепоты важно снимать сильные боли, закапывая в глаза [состав из] *ga bur, dom mkhris* и *skyer pa*, выпускать кровь из ближних сосудов, сильно брызгать водой. Дают [состав] «*mkhris pa'i lcags mda'*» из *dom mkhris* и других видов желчи, есть состав из *bsil gsum* (три охлаждающих), *'bras bu gsum* (три плода) и *lcags phye* с мёдом. Нужно придерживаться охлаждающего питания и образа жизни и избегать согревающего и питательного.» Так сказано.

བདུད་རྩི་སྙིང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་མིག་ནད་བཅོས་པའི་ལེའུ་སྟེ་ཉི་ཤུ་རྩ་དགུ་པའོ།། །།

Это двадцать девятая глава «Лечение болезней глаз» из «Сущности амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».

перевод с тибетского на русский: Анастасия Теплякова